



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材



英汉翻译基础教程

总主编 冯庆华 主编 穆雷

An Elementary Coursebook
on English-Chinese Translation



高等教育出版社
Higher Education Press

十五

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
英语专业翻译系列教材

英汉翻译基础教程

总主编 冯庆华 主编 穆雷 编者 陈艳兰 郑敏慧

An Elementary Coursebook
on English-Chinese Translation



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译基础教程 / 冯庆华主编; 穆雷分册主编. —北京: 高等教育出版社, 2008.1

ISBN 978-7-04-022824-3

I. 英… II. ①冯…②穆… III. 英语—翻译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第008734号

策划编辑 陈锡鏢 张春超 责任编辑 张春超 封面设计 王 慧
责任印制 毛斯璐

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京市联华印刷厂		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787×1092 1/16	版 次	2008年1月第1版
印 张	19.25	印 次	2008年1月第1次印刷
字 数	470 000	定 价	35.00元(附光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22824-00

总 序

进入 21 世纪以后,翻译成了新形势下的热点,各行各业对翻译的需求越来越大,要求也越来越高。为了满足这日益增长的社会需求,我国高校外语教育在布局上做出了很大的调整。目前这套“英语专业翻译系列”教材已被教育部列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材,这是针对社会发展做出的一个极其重要举措。

这套教材经过全国高校翻译教育方面经验丰富的专家、教授与高等教育出版社共同商讨和策划,筹备时间长达一年之久。

这套教材有以下几个特点:

一、注重内容的时代性、科学性、综合性。翻译教材需要大量的实践材料作为支撑,教材的选材必须严谨科学;同时,本科教育的特点是在人才培养方面要注重培养学生广博的知识面,这些正是本系列教材策划者的立足点和出发点。

二、注重理论与实践的结合。这一特点体现在两个方面:一是本系列教材涵盖理论和实践。《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英汉口译教程》和《报刊语言翻译》较为侧重于实践,而《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》则较为侧重理论。二是本系列教材体现理论与实践的结合。所有教材都要体现理论指导实践的根本宗旨,引导学生在实践中认识理论,并有意识地把理论用于指导实践。

三、体现多种学科交叉的特点。任何一门学科的发展都不是孤立的,翻译也是如此。从我国第一部翻译教程问世,特别是从 80 年代初期到现在,与翻译相关的学科已经有了相当大的发展,90 年代后期又呈现出了快速发展的势头。翻译作为多学科的交叉点,也理应吸收和体现这些学科发展的最新成果。本系列教材的编写者们都是站在本学科前沿的学者,时刻关注着相关学科发展的最新动态。这些学术背景有利于他们把自己的关注点和研究融进教材编写之中。

四、深入浅出。不论是实践性较强的《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英汉口译教程》和《报刊语言翻译》,还是具有一定理论特征的《翻译引论》、《英汉语言比较与翻译》,都力求深入浅出,这正是本系列教材主编和所有参编人员的强项。这套翻译系列教材的作者来自各个高校,全部都是所在单位的学科带头人和教学骨干,多年来一直从事各种类型的翻译课教学,编写过各种教材和辞典。他们从指导思想到实际行动都体现出很强的“在科研中结合教学,在教学中体现科研”的能力和特点,是本系列教材编写做到“深入浅出”的有力保证。

五、注重能力的培养。很多翻译教材往往就事论事,把视角放在词和句子的层面,这从当时看来,对学生有一定的帮助。但是,学生只是掌握了一些微观的机械的对应性翻译技能,他们触类旁通的能力并不能得到有效的提高。而本教材的编写人员是“居高临下”地去审视翻译中的问题,从实践到理论,再从理论回到实践,注重“授人以渔”。

六、体例的协调统一与各教材的自成体系。本系列教材内容涵盖英语语言文学专业和翻译专业(方向)的几乎所有方面,拟采用较为统一的体例来编写,因此可以配套使用。同时,每本教

材的内容又自成体系,各学校也可以根据本校的实际情况有选择地使用。

七、适合时代发展需要。本教材主编和参编人员多年来一直从事各种类型的翻译教学,有些是英语语言文学专业的负责人,有些是翻译专业或翻译方向的负责人,对教育改革和外语教学发展的趋势非常了解。这套系列教材也正是在主编和参编人员的共同调研和协商之后拟定编写大纲的,非常适合未来外语教学发展的需求。

在本系列教材中,有3本教材——《报刊语言翻译》、《翻译引论》和《英汉语言比较与翻译》都为翻译教学领域内立意新颖的教材,而《英汉翻译基础教程》、《汉英翻译基础教程》、《英语口语教程》都是按照形势发展的要求用全新的概念来策划和编写的。目前规划内的6本翻译教材只是该系列的一部分,我们根据翻译教学的需求还将陆续增补相关翻译教材来进一步充实这套“英语专业翻译系列教材”。

为了更好地做好翻译教学的改革,我们将不断地改进我们翻译教材的编写工作,我们也衷心地希望使用本套翻译教材的广大专家、教师和同学给我们提出宝贵意见,我们将不胜感激。

冯庆华

2007年10月25日于上海外国语大学

前 言

翻译是一项古老的事业,进入现代社会以后,翻译已经不再局限于狭义的文化交流,而是渗透到普通人的日常生活和交往领域。在不同地域,不同语言间的政治、经济、文化和其他形式的交往中,翻译也成为交往形式中的一个重要组成部分。翻译职业也因此越来越受到人们的青睐,不少年轻学子把目光投向了翻译职业,立志成为一名优秀的译者,在实现人生价值的同时,也为社会源源不断地创造价值。然而,做好翻译绝不是一朝一夕之功,不经过长期的训练,如何能体味到原文的精粹,做到译笔顺畅,信手拈来,左右逢源?选择翻译,其实就是选择了一种生活态度,激流勇进的生活态度。

翻译不仅有实践的不断超越,也有理论的不断升华,实践和理论不可偏废。因此,本书在编排上贯彻了理论与实践并重的理念,既注重翻译实践和对大量丰富的译例的分析,又穿插了翻译理论的讲解。本书认为,翻译理论的探讨将有助于译者更加深入地了解翻译的本质,对译者形成正确的翻译理念也是有很大帮助的。因此,本书兼顾翻译的理论和实践,希望能让译者不仅知其然,而且知其所以然。

本书第1单元简论了翻译的目的、分类、标准以及译者的素质等。林语堂在他的《论翻译》一文中提到,“翻译所依赖的是:(1)译者对于原文文字上及内容上透彻的了解;(2)译者有相当的国文程度,能写清顺畅达的中文;(3)译事上的训练,译者对于翻译标准及手法的问题有正当的见解。”现代社会对译者的要求越来越高,不仅要熟练掌握翻译技巧,还要学会运用现代科技辅助我们的翻译,我们只有以百尺竿头,更进一步的决心,不断努力,追求卓越,才能更好地服务于社会。

翻译涉及两种语言之间的转换,因此,译者若对两种语言各自的特征了如指掌,翻译起来必定事半功倍。本书的第2单元就分别从语言、文化、思维方式三个维度对英汉两种语言进行了细致的对比,希望读者能在这些比较当中发现一些新的规律性的东西,反哺自己的翻译实践。在接下来的几个章节当中,本书编排大体按照循序渐进的方式,从字词的翻译过渡到句子、段落的翻译,然后再到修辞、语篇的翻译,这样由点到面,逐渐铺开,符合翻译技能训练的实际过程。另外,本书还专辟了一个章节讨论语言学与翻译的内在联系,这一部分理论探讨的成分将适当增加,适合译者对翻译的更高层次的要求,同时对译者也是一种挑战。

在具体处理的阶段,如果遇到问题,我们不妨按照翻译的单位来把问题具体化,最终找到合适的方法解决问题,这是本书第9单元的重点。在课堂上,我们耳濡目染的翻译往往指的都是全文翻译,但你是否曾经接触过节译、编译、摘译、综译、改译等其他翻译形式,这样的翻译应该如何

操作,在什么情况下需要进行摘译、改译?本书“翻译的类型”一节将讨论这些问题,希望能帮助读者了解这些“另类”翻译。

本书的另外一个重要方面就是针对文体与翻译的讨论。各行各业对翻译的需求是不一样的,因此,接触不同文体的翻译对译者胜任以后的工作是有很大帮助的。文学翻译和非文学翻译在翻译的标准、遣词造句等方面有很大的区别。在本书文体与翻译的章节中,我们用了较大篇幅来介绍不同文体,包括科技、商务、新闻等类型的翻译,读者可以自行把非文学翻译与文学翻译进行对比,找出两者的异同,熟悉不同文体的不同翻译要求。

本书编写的指导思想是把翻译视为一种技能化的训练,从单项的技能训练开始,逐步过渡到多项综合的技能化训练。其中词汇、句子、段落、修辞、篇章的翻译可以看作是单项技能训练的循序渐进,这些单项技能是做好翻译的基础,在熟悉了各项单项技能后,译者日后便可以根据实际情况灵活运用这些技能。读者也可以有的放矢地根据自己学习的进度来不断调整,在反复的练习和学习中提高自己的翻译技能。

本书编写的另一特色便是以启发式学习为主线,多注重引导读者自行进行事后归纳,少树立众多的条条框框束缚学习者的创造性。当然,作为一本教材,不可或缺的是让读者知道一定的翻译规则和方法,但是,教学的关键在于学生学到了多少,而不是教了多少。让学生懂得一些翻译的知识是必要的,但更加重要的是让他们学会将这些知识直接运用到翻译的过程中。而要做到这一点,单纯地把各项技能都罗列出来让学生掌握,这样的编写体例是远远不够的,因此本书大部分章节在介绍完不同的技能后都配以相应的练习,这些练习既涉及单项技能的训练,又融会了多项综合的技能,更重要的是还有“事后归纳”式的总结,让学习者回忆训练的过程。这些书面的翻译过程记录可以看作是读者个人学习的“小档案”,坚持从头至尾的跟踪记录可以发现自我的进步、不足和努力的方向。书中编排的活动多为开放性的,许多都没有所谓的“参考答案”。这种以任务为本,以过程为取向的编写方式将更好地拉近学习者与教材的距离,让学习者在练习和对自己“译法”的自圆其说中建立起自信,这也是本教材编写的根本目的所在。

画家林风眠曾把艺术家比作蝴蝶。他说:“起初,它是一条蠕动的毛虫。为了能飞起来,它先结一个茧,把自己禁闭在内化作蛹而彻底变形。最终,也是最重要的就是,它得从茧中挣脱出来,才能自由地翱翔于空中。茧子即是艺术家在早期必须刻苦学习的技法和接受的教育。”翻译技巧的掌握需要付出艰辛的努力才能真正做到了然于心。

根据教育部《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》(教告[2006]1号),翻译专业(专业代码:050255S,为在少数高校试点的目录外专业)获得批准,广东外语外贸大学、复旦大学与河北师范大学三所高校可自 2006 年开始招收翻译专业本科生。本专业是目前教育部批准的第一个翻译专业。翻译作为一门专业,从语言学和应用语言学中独立成为一门新兴的学科,在我国教育部门首次列入专业目录备案并批准招生,意义非常重要,表明翻译专业至此在高校形成了完整的专业教学培养体系。翻译学是一门跨学科的开放型、

综合性强、独立的学科,它既不属于语言学,也不属于文学,更不属于其他某一门学科。翻译课程既不是单纯的实践课,又不是单纯的理论课,而是一门相当重要的理论与实践相紧密结合的学科,是培养语言综合能力和文化理解欣赏能力的学科。

本书较为全面地介绍了翻译的各项技能、目前的理论研究进展以及翻译实际应用的情况,适合翻译专业的本科生使用,也可以作为英语专业高年级翻译课和非英语专业翻译课的参考教材。由于介绍的内容较为翔实,因此还可以作为翻译爱好者的自学参考书。

本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,在此谨向原作者表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限,错误在所难免。对本书的纰漏之处,编者期望各位专家学者以及同仁志士不吝赐教,使我们能够及时改进。

编者谨识
2007年11月

目 录

第一单元 翻译概论	1
1.1 翻译的目的	1
1.2 翻译的分类	2
1.3 翻译史简介	3
1.4 翻译的标准	5
1.5 翻译的主体	6
1.6 译者的素质	7
第二单元 英汉对比	11
2.1 英汉语言对比	11
2.1.1 主语与主题	11
2.1.2 形合与意合	12
2.1.3 树状与竹状	13
2.1.4 静态与动态	14
2.2 英汉文化对比	14
2.2.1 文化心理	15
2.2.2 文化价值	15
2.2.3 风俗习惯	17
2.3 英汉思维对比	18
2.3.1 思维方式	18
2.3.2 正反与虚实	18
2.3.3 褒贬与曲直	20
2.3.4 直率与含蓄	22
2.3.5 客体与主体	22
2.3.6 逻辑与感悟	23
2.3.7 抽象与具体	23
2.3.8 整体与局部	25
2.3.9 分析与综合	26
第三单元 词汇翻译	28
3.1 判断词义	28
3.1.1 通过查阅字典等工具书来确定词义	29
3.1.2 通过分析句子、句群的语法结构来判断词义	29
3.1.3 通过分析上下文逻辑关系、篇章的整体效果等来判断词义	30

3.2	选择用词	32
3.2.1	要确切理解所选用词的含义	32
3.2.2	要注意所选用词的感情色彩和语体色彩	33
3.2.3	要慎用文言词和方言	34
3.3	变换用词	35
3.3.1	通过替换同义词、近义表达法来实现变化用词	36
3.3.2	通过转译实现变化用词	36
3.4	词语搭配	37
3.4.1	并列关系的词语搭配	38
3.4.2	偏正关系的词语搭配	38
3.4.3	动宾关系的词语搭配	39
3.4.4	主谓关系的词语搭配	40
3.5	特殊词汇翻译	41
3.5.1	人名地名	41
3.5.2	俗语俚语	42
3.5.3	习语成语	43
3.5.4	术语新词	44
第四单元	句子翻译	46
4.1	长句处理	46
4.1.1	顺译法	47
4.1.2	逆译法	48
4.1.3	拆分法	49
4.2	定语从句	50
4.2.1	前置法	50
4.2.2	后置法	51
4.2.3	混合译法	51
4.3	状语从句	52
4.3.1	时间状语从句	52
4.3.2	原因状语从句	52
4.3.3	条件状语从句	53
4.3.4	让步状语从句	53
4.3.5	目的状语从句	53
4.3.6	其他状语从句	53
4.4	主从关系	54
4.4.1	名词性从句	54
4.4.2	形容词性从句	55
4.4.3	副词性从句	55
4.5	并列关系	55

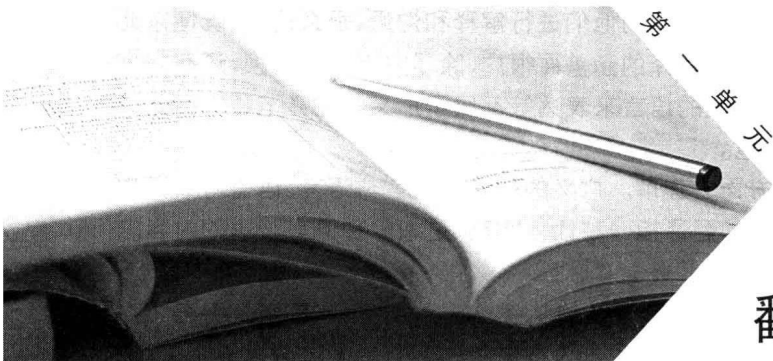
4.6	倒装句	56
4.7	否定句	56
4.7.1	部分否定	57
4.7.2	全部否定	57
4.7.3	双重否定	57
4.7.4	否定的转移	57
4.7.5	形式否定	58
4.8	被动句	58
4.8.1	译成汉语的主动句	58
4.8.2	译成汉语的被动句	58
第五单元	段落翻译	65
5.1	英汉段落比较	66
5.2	逻辑关联	66
5.3	顺序调整	71
第六单元	修辞翻译	79
6.1	辞格的翻译	79
6.1.1	明喻(simile)	79
6.1.2	暗喻(metaphor)	80
6.1.3	借代(metonymy)	81
6.1.4	夸张(hyperbole)	82
6.1.5	双关(pun)	83
6.1.6	委婉(euphemism)	84
6.1.7	拟人(personification)	85
6.1.8	轭式(zeugma)	86
6.1.9	移就(transferred epithet)	87
6.2	形象的处理	88
6.2.1	移植形象直译	89
6.2.2	添加形象意译	89
6.2.3	替换或取消形象(具体情况具体分析)	89
6.3	语气的处理	90
第七单元	篇章翻译	95
7.1	衔接	96
7.1.1	指代	96
7.1.2	省略	97
7.1.3	替代	98
7.1.4	连词	99
7.1.5	词汇衔接	101
7.2	连贯	102

7.3 布局	104
第八单元 语言学与翻译	108
8.1 理论语言学与翻译	108
8.2 应用语言学与翻译	109
8.3 语义学与翻译	110
8.3.1 外延意义的翻译	110
8.3.2 内涵意义的翻译	111
8.3.3 词语的重复使用	112
8.4 语用学与翻译	113
8.4.1 言内意义	114
8.4.2 言外之意	115
8.5 文体学与翻译	117
8.5.1 口语与书面语	117
8.5.2 术语与普通用语	118
8.6 修辞学与翻译	119
第九单元 翻译单位	123
9.1 音位层翻译	124
9.1.1 商标词的翻译	124
9.1.2 专有人名地名的翻译	124
9.1.3 外来新词翻译	124
9.2 词素层翻译	125
9.2.1 缀合词翻译	126
9.2.2 混合词翻译	126
9.2.3 语法词缀翻译	126
9.3 词汇层翻译	127
9.3.1 完全对应	127
9.3.2 部分对应	128
9.3.3 对应空缺	128
9.3.4 假对应	128
9.4 词组层翻译	129
9.4.1 习语的翻译	129
9.4.2 固定搭配的翻译	130
9.5 句子层翻译	131
9.6 语段层翻译	133
第十单元 翻译的类型	136
10.1 全文翻译 (complete translation)	136
10.1.1 操作原则	136
10.1.2 适用范围	137

10.1.3	对译者要求	137
10.1.4	全文翻译与变译的关系	137
10.2	节译(selected translation)	139
10.2.1	操作原则	139
10.2.2	适用范围	140
10.2.3	对译者要求	140
10.3	改译(rewriting)	140
10.3.1	操作原则	141
10.3.2	适用范围	141
10.3.3	对译者要求	141
10.3.4	改译例子	141
10.4	编译(adapted translation)	142
10.4.1	操作原则	142
10.4.2	适用范围	142
10.4.3	对译者要求	142
10.4.4	编译例析	143
10.5	摘译(abstract translation)	146
10.5.1	操作原则	146
10.5.2	适用范围	147
10.5.3	对译者要求	147
10.5.4	摘译例析	147
10.6	综译(comprehensive translation)	149
10.6.1	操作原则	149
10.6.2	适用范围	150
10.6.3	对译者要求	150
第十一单元	常用文体翻译(文学翻译)	152
11.1	文学翻译——明知不可而为之的艺术	153
11.1.1	难译	153
11.1.2	可译	154
11.1.3	如何走上漫漫译途?	154
11.1.4	理论与实践	155
11.2	翻译文学	155
11.3	小说翻译	155
11.3.1	翻译策略的选择	156
11.3.2	对话的翻译	157
11.3.3	名句的翻译	160
11.4	散文翻译	161
11.4.1	散文美感功能在语言上的实现	161

11.4.2	散文美感功能在意象方面的实现	164
11.4.3	散文表情功能的实现	165
11.5	诗歌翻译	166
11.5.1	译者一也(Identification)	167
11.5.2	译者艺也(Re-creation)	167
11.5.3	译者异也(Innovation)	167
11.5.4	译者依也(Imitation)	167
11.5.5	译者怡也(Recreation)	167
11.5.6	译者易也(Rendition)	167
第十二单元	常用文体翻译(科技翻译)	176
12.1	科技文体的范畴	176
12.2	科技英语的特点	176
12.2.1	多名词化结构(Nominalization)	177
12.2.2	广泛使用被动态	178
12.2.3	多用一般现在时	178
12.2.4	大量非限定动词	179
12.2.5	后置修饰语频繁	180
12.2.6	多长句	181
第十三单元	常用文体翻译(法律翻译)	188
13.1	法律英语的特点	189
13.2	法律文书的翻译	190
13.3	翻译小知识	198
第十四单元	常用文体翻译(商务翻译)	206
14.1	品牌和广告的翻译	206
14.1.1	品牌	206
14.1.2	广告	208
14.2	商品说明书的翻译	216
14.3	商务信函的翻译	220
14.4	信用证的翻译	222
14.4.1	格式化和规范化	222
14.4.2	专业术语的使用	222
14.5	提单及租船合约的翻译	225
14.5.1	提单翻译节选	225
14.5.2	租船合约翻译节选	226
第十五单元	常用文体翻译(旅游翻译)	239
15.1	旅游文本的文体特点	231
15.1.1	词汇量丰富	231
15.1.2	知识面广	231

15.1.3	文化层面宽	231
15.1.4	措辞讲究	231
15.1.5	风格活泼幽默	231
15.1.6	多引用古诗词	232
15.2	旅游资料的翻译方法	232
15.2.1	(景点名字及术语)音译加释义法	232
15.2.2	(文化词语)增补信息法	233
15.2.3	(低值信息)淡化法	233
15.2.4	化实为虚法	234
15.2.5	类比改译法	236
15.3	美学风格的等化	236
15.4	旅游翻译小知识	238
15.4.1	楹联的翻译	238
15.4.2	中菜与主食的英译	239
第十六单元	常用文体翻译(新闻翻译)	250
16.1	新闻翻译的特点	250
16.1.1	讲求时效	250
16.1.2	可根据情况适当增减	250
16.1.3	符合新闻写作的要求	251
16.1.4	力求准确	251
16.2	新闻的翻译	251
16.2.1	新闻标题的翻译	251
16.2.2	新闻导语的翻译	253
16.2.3	新闻正文的翻译	254
16.2.4	新闻翻译小知识	255
综合练习		258
附录	各单元部分练习参考答案	264
参考书目		280
后记		287



1 翻译概论



巴别塔典故——据《圣经·创世纪》，创世之初，普天之下人类同操一种语言。出于骄傲，人们想建一座通天之塔。耶和华对人类的骄傲感到恼怒，于是使人们的语言变得互不相通，从而在造塔的人们中间造成了巨大的混乱，只好放弃了造通天塔的狂妄打算。而那个建通天塔(Babel)的地方后来就被称为巴比伦城(Babylon)。

巴别，希伯来文是“变乱”的意思，巴比伦文则是“神的门”的意思。由于“巴别塔”故事本身所蕴含的内涵，使人们常常以此作为某种解释性的典故来利用。一方面作为试图通往天堂的路径，逼近上帝，因此可以用来表示一种对权威的挑战，无所畏惧的勇气；另外，由于故事中上帝对人类语言的变乱，则可用以体现人类语言之间的理解偏差，以及人类为寻求共同理解而不断追求的路途，许多人就把翻译比喻为一种建造巴别塔般的英雄事业。

——摘自 http://www.cathome01.com/asiapan/archives/2005/10/post_208.html

1.1 翻译的目的

从上述巴别塔的故事我们也可以得出翻译的最初目的就是为了交流信息。

在高度信息化的后现代社会中，各种高科技手段使世界变得越来越小，世界各国在政治、经济、文化、科技等各个领域的交流在规模、频率和速度上都得到了前所未有的发展，全球化的概念日渐清晰。在这个过程中，翻译的重要性得到了越来越多的体现，社会对翻译人才的需求也在不断增加。在这种形势下，翻译在理论和实践两个方面都出现了空前活跃和繁荣的景象。

到底什么是翻译？这是翻译理论家和翻译实践者都无法回避的问题。其实，人们对翻译并不陌生，因为它时刻都会发生。比如，一个不懂粤语的东北人和一个广东人交谈时出现了语言交

流的障碍,这时有一个既懂东北话又懂粤语的人帮助他们进行解释和沟通,那么这个(既懂东北话又懂粤语的)人所做的工作其实就是翻译。翻译的涵盖面很广,除了方言之间转换,还有将古汉语用白话文来解释,将汉语意思用少数民族的语言来表达等都属于广义的翻译范畴。由此可见,你我在日常生活中经常扮演翻译的角色。

翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译指一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

季羨林先生在谈到翻译的目的时曾说:“翻译对于促进人类文化的交流,其作用是不容忽视的。英国的汤因比说,‘没有任何文明是能永存的。’我本人把文化(文明)的发展分为5个阶段:诞生,成长,繁荣,衰竭,消逝。问题是,既然任何文化都不能永存,都是一个发展过程,那为什么中华文化竟能成为例外呢?为什么中华文化竟延续不断一直存在到今天呢?我想,这里面是因为翻译在起作用。我曾在一篇文章中说过,若拿河流来作比较,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入,注入的次数大大小小是颇多的,最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”



思考题

请大家一起想想人们在什么情况下需要翻译?你曾经接触过怎样的翻译工作?

1.2 翻译的分类

从不同的角度出发可以对翻译进行以下分类:

分类的角度	类型
按翻译主体的性质来分	人工翻译、机器翻译
按工作方式来分	口译、笔译
按翻译的材料来分	文学翻译(包括诗歌、小说、戏剧等文学作品)和实用翻译(包括科技、商务、新闻、法律等资料的翻译)
按处理的方式来分	全文翻译、摘译、编译、节译、改译、综译
按翻译技巧来分	直译、意译、音译
按翻译原则方向来分	异化翻译、归化翻译
按翻译的目的来分	交际翻译、语义翻译
按翻译的效果来分	显性翻译、隐性翻译